



Miembros del equipo de la obra 'Erresuma/Kingdom/Reino', ayer por la mañana, en el escenario en el que se estrenará la obra en euskera este viernes. Foto: Oskar M. Bernal

# Las tragedias de Shakespeare viajan a la Inglaterra de los años 60 en el Arriaga

El teatro estrena 'Erresuma/Kingdom/Reino', dirigida por Calixto Bieito, con una versión en euskera de Bernardo Atxaga

Ane Araluzea

**BILBAO** – La eterna vigencia y adaptabilidad de las tragedias históricas de Shakespeare quedarán en evidencia esta semana en el Teatro Arriaga con *Erresuma/Kingdom/Reino*, el estreno más esperado de la temporada. El director artístico Calixto Bieito ha sintetizado la violencia y la poesía del dramaturgo que acertó a escudriñar cada recoveco del alma humana mejor que nadie. A través de una puesta en escena en la que actualiza la Guerra de las Dos Rosas llevándola a la Inglaterra de los años 60, indaga en la idea de una familia que se "desmembra" hasta convertirse en una "absurdidad". El viernes se estrenará la versión en euskera del montaje, que lleva la firma de Bernardo Atxaga, y podrá verse además los días 12, 13 y 24 de febrero. La versión en castellano, que contará con el actor Josep María Pou dando vida a Falstaff, se ofrecerá los días 17, 18, 19, 20, 25, 26 y 27 de este mes.

La trayectoria de Calixto Bieito llevando a las tablas obras de Shakespeare es dilatada. De hecho, en dos ocasiones ha coincidido con el actor catalán –quien ayer no estuvo presente al encontrarse indispuerto–: en 2004 con el *Rey Lear* y en 2012 con *Forest*. El proyecto que ahora presen-

ta tiene su origen en 2018, cuando comenzó a redactar las primeras notas. "Estas tragedias de Shakespeare son una guerra civil entre familias en las que están todos emparentados. Se van a pelear y matar durante años por tener más, porque ya lo tienen todo", explicó el director artístico, quien aseguró que Shakespeare se vio obligado a utilizar "ángulos oblicuos". Así se refirió a las triquiñuelas del lenguaje que empleó para ocultar lo que quería expresar y, sin embargo, que el público lo entendiera.

Según puntualizó Bieito, Shakespeare se puede interpretar de todas las maneras posibles sin que pierda su esencia. "Incluso hay *westerns* que están basados en sus historias", aseveró. En este caso, aunque se basa en los dramas históricos de Ricardo II, Enrique IV, Enrique V, Enrique VI y Ricardo III, el espectáculo está contextualizado en los años 60. "Parte de una idea de familia y se ve cómo se va desmembrando y convirtiéndose en una absurdidad", matizó el director artístico, quien manifestó su interés por los terrenos en los que los muertos y los vivos se mezclan, algo factible en el teatro. La original puesta en escena contempla una instalación "donde nada está oculto, con elementos que irán apareciendo y elementos que crean una especie de museo de la ima-

## El apunte



● **Traducción del texto.** Aunque la obra de Shakespeare estaba traducida al euskera por Bedita Larrakoetxea hace casi 80 años, el hecho de que ese trabajo se hubiera realizado en "otras circunstancias históricas" ha motivado que Atxaga tuviera que recurrir a la ayuda de Asun Garikano para traducir directamente del texto original. Para ello, también se han basado en la traducción realizada al francés por el hijo de Víctor Hugo, François-Victor Hugo, "una traducción canónica", según explicó el escritor, quien considera que las lenguas cambian en la medida que cambia la realidad.

**"Parte de una familia y se ve cómo se desmembra y se convierte en una absurdidad"**

**CALIXTO BIEITO**  
Director artístico del Teatro Arriaga

ginación, la verdad oculta a los sueños". Según detalló, se trata de un aspecto que interesaba mucho al dramaturgo inglés, el "por qué a veces a un gobernante llevado por la inestabilidad mental y emocional convierte su país en una masacre".

**PROFUNDIDAD** El responsable de adaptar el texto al euskera, Bernardo Atxaga, alabó la capacidad de Shakespeare para conocer hasta el último pliegue de la mente humana. "No es de extrañar que para muchas personas Shakespeare sea, antes que Freud y los demás psicólogos, el que mejor ha mostrado el alma humana. Esa profundidad es la que hemos querido transmitir", aseguró el Premio Nacional de Literatura sobre una característica que se vislumbra en personajes como Falstaff o Enrique IV. "Somos conscientes de lo que supone que Shakespeare se pueda hacer en el Arriaga con unos actores que llevan su profesión con mucho orgullo", indicó tras ensalzar la "sensibilidad" de Calixto para acercarse "a este mundo".

Eneko Sagardoy, actor ganador de un Goya, será uno de los responsables de dar cuerpo a la versión de Atxaga. "Tener la sensación de formar parte de algo que no es casualidad no es algo que ocurra a menudo", expresó el durangarra, quien opinó que quien

no conozca a Shakespeare disfrutará "con esta historia de traición, poder, guerra, amor y muerte, mientras que el lo conozca encontrará hilos sueltos con significado". Por su parte, la actriz Ylenia Baglietto prometió que los bilbaínos verán un Shakespeare "muy diferente" en una historia que está "contada desde el corazón". Además de los citados, completan el plantel Joseba Apaolaza, Lucía Astigarraga, Ainhoa Etxebarria, Miren Gaztañaga, Iñaki Maruri, Koldo Olabarrí, Lander Otaola y Mitxel Santamarina.

La decidida apuesta del Ayuntamiento al poner al frente del Arriaga a Calixto Bieito fue refrendada por el alcalde Juan Mari Aburto, quien afirmó que los objetivos están "más que cumplidos". Así, evidenció que el Arriaga es uno de los símbolos más internacionales de la ciudad, donde el euskera tiene un protagonismo especial y el apoyo al sector local es incondicional. En cuanto a la obra que se presenta, apuntó que "es un gran regalo para Bilbao y también un orgullo porque va a llevar el nombre del Arriaga a otras ciudades de Euskadi y a otros escenarios del Estado". De hecho, ya hay una gira en marcha en la que la obra, en sus dos versiones, recalará en Madrid, A Coruña, Getxo, Santander, Sevilla, Donostia, Gasteiz y Las Palmas de Gran Canaria. ●